

# **Tijob’al Winaq’ rech New Bedford**

## **Tz’urunb’al Q’ilb’al chu’quje’ Chomaj B’antajik**

### **MIXA CHRIJ TZ’IB’ANIK**

I. MAJB’AL TZ’IB’ANIK/AJK’AMAL B’E .....	2
II. TIJOJSIKB’AL CHU’QUJE’ KIYB’AL PROFESIONAL .....	4
III. B’E RUMAL RECURSOS CHU’QUJE’ SERVICIOS .....	6
IV. B’ANTAJIK ACADÉMICAS CHU’QUJE’ ACADÉMICAS-TAJ.....	7
V. Q’ATB’AL TZ’IJ CHU’QUJE’ B’E B’ANTAJIK RUMAL UB’IXIK CHU’QUJE’ UTZ’LAJSEJ UWUCH RI TZ’URUNB’AL CHU’QUJE’ CASTIGO .....	9
VI. TOB’ANIK RUK RI FAMILIAS.....	15
VII. PROHIBICIÓN CHRIJ RI TZ’URUNB’AL CHU’QUJE’ CASTIGO.....	16
VIII. SISTEMA RECH UB’ANIK RUTZ’IL PROBLEMAS.....	16
NO’J CHRIJ.....	16
UB’ANTAJIK RUK INKAJCHIK Q’ATB’AL TZ’IJ .....	17
APÉNDICE A: Wuj Tz’ib’anik chrij ri Distrito	

## **Chomaj chrij B'antajik**

Ri Kab'lajuj Ik' 2022, ri chomaj ri' are' xi nikoxik rumal ri ajk'amal b'e rech ri Distrito rech ukutik ri Chaq'ap 86 rech ri Q'atb'al Tz'ij rech 2014, che xu b'ano rutz'il ri G.L.c.71, §370, ri tz'ib'anik chrij ri tz'urunb'al-taj (anti-bullying), chu'quje' xib'anik q'atb'al tz'ij che ri Ukaj Ik' 24, 2014

### **I. AJK'AMAL B'E**

#### *A. B'antajik rech winaq' rech ub'anik ri Chomaj*

Chrij jas rajuxik rumal M.G.L. c. 71, § 37O, ri Chomaj ri' are' xib'anik ruk ri no'j rech, tijob'al ajchak, ajchak rech tob'anik profesional, administradores, winaq' pla b'i rech ri comunidad, tatnan, chu'quje' ajchijnel. Ri tatnan ki konik ki ya'o ri tz'ij chrij ri b'antajik rech ri Chomaj chuch PTO chawawem chu'quje'/o chawawem rech ajk'amal b'e ajtij rech ri tijoba'1. Chu'quje', ri comité rech ri tijob'al ku nokoj ri chomaj injal junab' o k'i ku b'ano chu'quje' are' kiya'ik jun ub'ixik chu'quje' jmul q'ij rech winaq' tz'ij nab'e che ri Chomaj are' kojik rumal ri comité rech ri tijob'al o rumal junam winaq' q'atb'al tz'ij.

#### *B. Nokoxb'al chrij ri rajuxik chu'quje' recursos*

Ri Chomaj ri' are' ri no'j rech ri Tijob'al Winaq' rech New Bedford rumal ub'anik utz' che ri b'antajik rech uq'ilik chu'quje' ub'anik rutz'il ri problemas chrij tz'urunb'al cham ri majb'al no'j rech jun utz' kolb'al tijob'al. Chaq'ap chuch ri b'e rech chomaj b'antajik, ri Jmul Winaq' rech Chak, ruk tob'anik rumal familias chu'quje' ajchak:

- nokoxb'al ri utzb'al rech ri chanim programas chu'quje' b'antajik ruk ilb'al che ri chanim políticas chu'quje' b'antajik che kolik kilwi ruk legislaciones rech nab'e/b'anom rutz'il chu'quje' chuch ri b'e rech k'ak' q'axnaq' tijojsikb'al chuch ri nim utz' b'antajik
- Urilik ri no'j kolik chrij tz'urunb'al chu'quje' q'ilb'al rech b'antajik cham ri distrito
- nokoxb'al uwuch rech ri recursos kolik cham ri kutb'al chomaj, ri programas rumal tijojsikb'al, chu'quje' ri servicios rech b'antajik rech salud che chanim kolik chu'quje' che kikojik rumal ri distrito.

Ri b'antajik b'e ri' "mapeo" are' ku to'o ri distrito rech ku rilo ri q'ilb'al chu'quje' ri kolb'al ruk nim ub'antajik rajuxik. Chrij ri jas kiroq'ik, ri distrito ya'om che ri políticas chu'quje' b'e b'antajik; chak junam ruk ri agencias rech ri comunidad, chu'quje' kolik ri chuq'ap rech ri q'atb'al tz'ij; chu'quje' ub'anik nim uwuch b'antajik rech ub'anik utz' che ri recursos rech b'e b'antajik kutb'al chu'quje' tijojsikb'al.

Inkajchik rajuxik nokoxb'al are' krilo chrij uroq'ik ri winaq' chuch ri q'ilb'al b'e chu'quje' ri "kolb'al ruk kax" cham ri ja rech ri tijob'al, chuch ri ulew rech ri tijob'al, o cham ri tijob'al autobuses chuch ri chomaj rech wuj tz'ib'anik rech kax che uya'om jujun ri tijob'al. Ri no'j ri' are' kichomaxik rumal ajya'b'alno'j rech jujun ri tijob'al chuch ri kisb'al rech ri oxib' chaq'ap ajilab'al. Chu'quje' are' kitaxik ri tz'ij rech ri tioxel chuch wuj tab'anik o

chuch junchik b'e. Ri kisb'al kutb'al no'j chu'quje' tz'ij kiya'ik are' kikojik rech tob'anik churilik kutb'al rech b'antajik chuq'uje' kolb'al che chomam rij utz'-taj, chu'quje' ku ya'o ri no'j chrij ri chomaj-b'antajik rumal b'e q'ilb'al kolik cham, chu'quje' inkajchik; chijib'al rumal rij winaq', kiyb'al profesional, kutb'al chomaj che utz' che ri junab', chu'quje' servicios rech tob'anik pla tijob'al.

2

Jmul jun b'antajik injal kajib' junab', ximajitik chuch ri 2015-2016 tijob'al junab', ri distrito are' ku b'ano jun wuj tab'anik chike tijoxelab' che are' b'anom rumal ri Departamento rech Primaria chu'quje' Secundaria rech ku nokoj ri b'antajik cham ri tjiob'al chu'quje' ri najb'al ku q'i'o, ri naturaleza chu'quje' nimb'al rech ri tz'urunb'al cham ri jonojel tijob'al.

Inkajchik, ri tijob'al o ri distrito are' injal junab' ku ya'o ri no'j tz'ib'anik chrij tz'urunb'al b'antajik che ri Departamento.

*C. Chomaj B'antajik chu'quje' Supervisión*

Ri inkaj jmul ajk'amal b'e rech ri tijob'al are' kichak rumal ri rajuxik b'antajik b'im chuch ri Chomaj:

- 1) Jachib'al rech tz'ib'anik rumal tz'urunb'al: Ajk'amal B'e Tijob'al rech nivel primaria, chu'quje' Ajtob'anik rech Ajk'amal B'e Tijob'al rech nivel secundaria.
- 2) Umolik chu'quje' chomaxik chrij no'j rech ri ja kolb'al chu'quje'/o rech jonojel ri tijob'al chrij ri tz'urunb'al cham ri tijob'al rech nokoxb'al rech ri chanim problema chu'quje' urilik ri b'antajik ruk utz'b'al: Ajk'amal B'e Tijob'al cham ri nivel primaria chu'quje' Ajtob'al ri Ajk'amal B'e cham ri nivel secundaria.
- 3) Unokoxik chu'quje' urilik ri b'e rech ukolik chu'quje' ri utranb'exik ri q'ilb'al chu'quje' okb'al cham ri no'j chrij ri winaq' kib'anik kax che chu'quje' ri winaq' che ku b'ano kax: Ajk'amal B'e Tijob'al cham ri nivel primaria, chu'quje' Ajtob'al ri Ajk'amal B'e cham ri nivel secundaria chu'quje' Ajk'amal B'e rech Wrap Around.
- 4) Chomaj rumal ri b'e b'antajik chrij kiyb'al profesional che are' rajuxik rumal ri q'atb'al tz'ij: Superintendente chu'quje' jonojel Ajk'amal B'e Tijob'al.
- 5) Chomaj rumal ri b'e b'antajik rech tob'anik che ku ya'o ri rajuxik che ri winaq' kib'anik kax che chu'quje' ri winaq' che ku b'ano kax: Ajyab'al No'j chu'quje' Ajyab'al No'j rech Tijob'al Adaptación.
- 6) Uchaxik chu'quje' ukojik ri chomaj rech kutb'al che ku kojo ri tijob'al o ri distrito: Grupo rech Chak ruk utzb'al rech ri Ajk'amal B'e rech Salud chu'quje' Atletismo, ri Superintendente chu'quje' ri Tijob'al Comité.

- 7) Ub'anik k'ak' chu'quje' unokoxik ri q'atb'al tz'ij chu'quje' jas ub'anik ri Chomaj, kolik cham jun Q'atb'al Tz'ij chrij Internet Utzb'al, chu'quje' chomam ajchak rech ri kojb'al ri inkaj ri': Superintendente chu'quje' Tijob'al Comité.
- 8) Jalb'al rech manuales chu'quje' código rech b'antajik chike ri tijoxelab' chu'quje' ri ajchak: Grupo rech Chak.
- 9) Uchapik ri b'e rech ri tatnan o ajupaja b'antajik chakb'al chu'quje' utzib'xik tatnan materiales rech no'j: Superintendente chu'quje' Jonojel Ajk'amal B'e Tijob'al.
- 10) Unokoxik chu'quje' ri k'ak' chrij ri Chomaj inkaj keb' junab': Reviewing and updating the Plan every two years: Chuq'ap rech Chak.

#### D. Tz'ib'anik chrij Nim B'antajik

Ri Comité rech ri Tijob'al Tinamit rech New Bedford ku kojo che uq'ilik ri tzurunb'al, ri tzurunb'al cham chich, acoso chu'quje'/o castigo are' jun nim b'antajik rech ub'anik chu'quje' uya'ik jun utz, chijim chu'quje' positivos tijob'al clima chuquje chrij cultura, che are' ku to'o ri nim ub'antajik tijonem, ku kiysaj ri b'antajik tijob'al, ub'anik utz chrij ri derechos che jonojel winaq' chu'quje' grupos, chu'quje' ri krajb'al rech ukiysaj jun komon. Ri comité krib'aj che jonojel ri winaq' cham ri tijob'al komon are' ki b'ano ri b'antajik chi kixol chuch ri b'e civilizada chu'quje' ruk utzb'al, chu'quje' chrij ri ki uwuch winaq'.

O'j are' q'ilo che inkaj tijoxel are' ki konik ki q'ek chuch ri b'e rumal tzurunb'al, acoso o tz'enb'al chrij o chanim o chomaj chrij características che kolik chike o che kichomaj kolik cham raza, color, religión, ascendencia, origen nacional, sexo, estado socioeconómico, kolik-taj ri kawachoch, b'antajik académico, identidad o expresión rech género, kayb'al chrij ri ub'a'il o discapacidad sensorial, o junam kayik ruk jun winaq' che kolik o ku kuto jun o k'i che ri características ri'. Ri tijob'al o distrito are' krilo b'e rech ub'anik jun utz', tob'anik kolb'al chike ri winaq' cham ri tijob'al komon, chu'quje' uya'ik chike jonojel ri tijoxelab' ruk b'antajik, no'j, chu'quje' chomaj rech uq'ilik o utz'lajksik uwuch ri tzurunb'al, ri acoso, o ri tzenb'al chikij.

## II. TIJOJSIKB'AL CHU'QUJE' KIYB'AL PROFESIONAL

Ri Distrito rech Tijob'al Tinamit rech New Bedford are' ku b'ij che ku ya'o ri kiyb'al profesional b'e chike jonojel ri ajchak. Ri chomaj ku kuto ri rajuxik rumal ri M.G.L. c. 71 §370, rumal ku ya'o ri kiyb'al profesional b'e chike jonojel ajchak, kolik cham chu'quje' inkajchik, ajtij, administradores, ajyab'al no'j, tijob'al ajchijinel, ajchak rech cafetería, conserjes, ajb'insib'al ri autobuses, ajtij rech deporte, ajtij rech b'antajik extracurriculares chu'quje' paraprofesionales.

#### A. Injal junab' tijojsikb'al chike ri ajchak chrij ri Chomaj

Ri injal junab' tijojsikb'al chrij ri Chomaj are' kib'anik chike jonojel ri tijob'al ajchak nab'e che ri nab'e q'ij che ri tijob'al junab'. Ri tijojsikb'al are' kolik cham ri rajuxik b'antajik rech

ri ajchak chrij ri Chomaj, tz'ij chrij jonojel ri tzurunb'al q'ilb'al b'antajik che are' kutzujuxik chike jonojel ri grados chuch ri tijob'al o distrito. Ri winaq' ajchak che kiya'ik ri kichak chrij q'axnaq' ri majb'al rech ri tijob'al junab' are' rajuxik rech kib'ano ri b'antajik rech ri tijojsikb'al rech tijob'al-no'j rumal ri ajk'amal b'e tijob'al o ri winaq' ajchak jumpa' ri tijob'al junab' che are' ke xiya'ik ri chak chike. K'ak' ajchak are' kinokoj chu'quje' ku ya'o ri utzb'al chuch ri tijojsikb'al ri'.

Are' kiya'ik inkajchik kolb'al rech tijojsikb'al chrij ri rajuxik chu'quje' chomaj che kiltik rumal ri tijob'al chu'quje' distrito ajchak. Ri ajb'insb'al rech autobuses are' ki tijojsik rumal ri akyab'al chak, ri Tijob'al Tinamit rech New Bedford ku b'ij che jonojel ri ajbinsb'al rech autobuses ki b'el rumal ri distrito tijojsikb'al.

#### B. B'e rech kiyb'al profesional

Ri chak rech ri kiyb'al profesional are' rech ub'anik jun utz chomaj rech rajuxik chakb'al rumal ri ajchak rech ub'anik jun clima cham ri tijob'al che ku kuto ri utz'b'al, chawawem civil, chu'quje' respeto chrij ri junam-taj. Ri kiyb'al profesional are' ku b'ano ri kiyb'al rech b'antajik chike ri winaq' ajchak rech uq'ilik, urilik, chu'quje' utzlajsej uwuch ri tzurunb'al. Chrij rajuxik che rumal M.G.L. c. 71, § 37O, ri tzib'anik chrij ri kiyb'al profesional cham jonojel ri tijob'al chu'quje' cham jonojel ri distrito are' chrij tzkunb'al chu'quje' kolik no'j chrij:

- (i) utz chomaj rumal ri kiyab'al (o junab') rech uq'ilik ri tzurunb'al cham ri tijob'al; utz chomaj rumal ri kiyab'al (o junab') rumal anaq', utz b'antajik rech utanb'axik ri kax chrij tzurunb'al;
- (ii) Noj chrij ri nim chawawem chu'quje' nim junamtaj chrij chiq'ap che konik kiq'axik chuxol chu'quje' junam ruk jun ajb'anol kax, ri winaq' kib'anik kax che, chu'quje' ri testigo rech ri tzurunb'al;
- (iii) ri no'j chrij ri tzukunb'al chrij ri tzurunb'al, kolik cham no'j chrij ri uwuch rech ri b'antajik rumal ri tijoxel che are' xu kuto ri kax tzurunb'al cham ri tijob'al kolb'al;
- (v) no'j chrij ri kax b'antajik chu'quje' uwuch rech ri tzurunb'al cham chich; chu'quje'
- (vi) B'antajik chrij utz kolb'al cham Internet chrij ri b'antajik rech ri tzurunb'al cham chich.

Kiyb'al profesional are' mis krilo b'e rech uq'ilik chu'quje' utzlajsk uwuch ri tzurunb'al, acoso, o castigos chike ri tijoxel ruk discapacidades che rajuxik kichomaxik jumpa ri ub'anik ri Programas rech Kutb'al Individualizados (IEP) che ri tijoxelab'. Iri' are kolik cham jun utz ilb'al chrij ri rajuxik rech tijoxelab' ruk autismo o tijoxel che ri u discapacidad ku q'ilb'al rech ri u kiyb'al rech b'antajik sociales.

Inkajchik kolb'al xiltik rumal ri tijob'al o distrito rumal kiyb'al profesional kolik cham:

- utoxik chu'quje' ub'anik rutzil ri kojb'al rech tzij respetuoso;
- uya'ik ub'ixik jun utz chomaj chu'quje' rech utz b'antajik rumal ri k'i uwuch chu'quje' ri jas junamtaj;

- uchob'ik kuch chuxol winaq' chu'quje' chawawem ruk ri ajupaja;
- ub'anik kiyb'al chrij ri b'antajik cham ri tijonem kutb'al;
- ukojik chomaj chrij utz b'antajik;
- ukojik b'anb'al utzb'al rumal kiyb'al;
- ukutik chike ri ajtijoxelab' b'antajik che kolik cham utz chawawem, kojb'al chrij ri kanil, chu'quje' ub'anik utz kuk inkajchik;
- uya'ik ri tijoxelab' cham ri chomaj rech ri tijob'al o rech ri tijonem kolb'al chu'quje' jumpa' ub'anik-chomaj; chu'quje'
- ub'anik jun tijonel kolb'al utz chu'quje' che ku chijij ri jonojel tijoxelab'.

#### C. Tzib'anik no'j chike ajchak

Ri tijob'al o ri distrito are' ku ya'o chike jonojel ajchak ruk jun injal tzib'anik no'j rech ri Chomaj rumal jun kutb'al no'j chrij iri', che kolik cham chaq'ap chrij ri ajchak b'antajik rajuxik, cham ri tijob'al manual o cham junchik kutb'al wuj.

### **III. B'E RUMAL RECURSOS CHU'QUJE' SERVICIOS**

Ri no'j chrij ukutik jun utz clima cham ri tijob'al are' chrij ri ilb'al rech ri natb'al cham ri rajuxik rech ri winaq' are' ki chijixik chrij ri winaq' kib'anik kax che, rech ri winaq' ku b'ano kax, ri familias, chu'quje' inkajchik winaq'.

#### A. Uriilik ri recursos

Chanim ri distrito are'/ku kojo ri inkaj recursos ri' rumal ku ya'o no'j chu'quje' inkajchik servicios chike ri winaq' kib'anik kax chike, ri winaq' ku b'ano kax, chu'quje' ri ajupaja rech ri inkaj ri':

- Winaq' rech no'j rech ri Pinkaj tijob'al chu'quje' High School
- Ajyab'al noj rech tijob'al ajuste chuch jonojel ri niveles
- Ajk'amal b'e rech Wrap Around rech Pinkaj Tijob'al
- Oficial rech ri Tijob'al Recursos (niveles rech Pinkaj Tijob'al & High School)
- Utz tzij chrij Servicios chike Ak'ulab' & Ajupaja
- Utz tz'ij chij ri Q'atb'al Tzij rech Q'opoj Ak'ulab' rech New Bedford
- Utz tz'ij chrij Centro rech Ixq'ip rech N.B., Ajkunel rech Tinamit, chu'quje' inkajchik agencias chamtaj ri tinamit

Ri Grupo rech Chak rech ri distrito, ruk ri tob'anik rech k'i ajtob'anik ajchak, ku nokoj ri utzb'al chu'quje' che kolik rumal jonojel ri jmul recursos ri'. Chu'quje' rech unokoxik ri utzb'al rech ri ajchak chu'quje' ri programas, ri Grupo rech Chak are' ku nokoj k'i programas che chanim tijanik che are' rumal ri tob'anik utz kolb'al cham ri tijob'al chuch ri b'e chrij b'ajchi' q'ilb'al chu'quje' servicios intensivos.

Jumpa' ri nokoxb'al rech recursos are' kisik ub'anik, ri distrito are' ku b'ano utz no'j b'antajik chu'quje' b'e b'antajik rech ku nojsaj uwuch jonojel chaq'ap rech recursos chu'quje' servicios. Iri' are' kolik cham b'antajik junam ruk ukojik jun k'ak' chomaj chrij tijonem, uya'ik k'ak' chak chike ri ajchak, uya'ik winaq' rech kichomaj ri utz kolb'al

chu'quje' utzkuxik inkajchik agencias che ki konik kiya'o ri servicios.

#### B. Utz Chomaj chrij Uya'ik No'j chu'quje' inkajchik servicios

Ri distrito are' ku ya'o ajchak/agencias junam ruk ri inkaj ikam rech ku to'o uya'xik utz no'j chrij ri tz'ij kichawik chu'quje' cultural chu'quje' inkajchik servicios chike tijoxelab' o ri ajupaja che kiroq'o ri kax chrij ri tzurunb'al:

- Ri ajtij rech ELL rech ri Distrito
- Psicólogo rech Tijob'al rech Tzij Chawawem
- Servicios chike Ak'ulab' chu'quje' Ajupaja
- Centro rumal Tob'anik chike Inmigrante

Ri recurso ri' konik ku to'o rech urilik ri rajuxik rech tzij chawawem chu'quje' cultural chrij ri k'i uwuch chrij tijoxelab' chu'quje' ajupaja. Ke mis are' ki konik kib'ano ri tob'anik chrij uq'axik uwuch tzib'anik, ruk tz'ij chawawem, ruk urilik, o ruk jun wuj tzib'anik rech chawawem chuxol ri tijob'al chu'quje' ri tijoxelab' o ri ki ajupaja.

Inkajchik chuch ri distrito ajchak, ri Agencia rech Servicios rech Komon rech Servicios rumal Ak'ulab' chu'quje' Ajupaja are' ri nab'e kolb'al rech ri servicios chike ri tijoxelab' che ki konik ki chaxik rumal Medicaid.

Ri inkaj ajyab'al rech ajchak/servicios ki konik kiya'o tob'anik chrij ri kiyb'al rech chomaj rech utz kolb'al chike tijoxelab' che are' kib'anik kax chike ruk tzurunb'al, acoso o castigo, o ki konik kutzuj tijonem chu'quje/o servicios rech q'ilb'al chike tijoxelab' che kib'ano ri kutb'al b'antajik chrij tzurunb'al: Ajchak are' ki b'ek chutaxik chu'quje' ki chawik chrij ri ajpuja chike inakchik agencias jumpa' rajuxik. Tijob'al ajchak are' kito'o ri ajupaja chrij kiroq'o utz chu'quje' jumpa' rajuxik chrij ri servicios. Jumpa' kiroq'o ri utzb'al, ri tijob'al ajchak are' ki chukunik ruk ajyab'al ajchak che chamtaj ikolik.

- Administradores rech ri Tijob'al
- Ajyab'al No'j chrij B'e rech ri Tijob'al
- Tinamit Ajchak rech ri Tijob'al
- Psicólogos rech ri Tijob'al
- Ajayab'al No'j rech Adaptación cham ri Tijob'al
- Oficiales rech Utz Kolb'al/Recursos rech Tijob'al

Ri tatnan are' mis kitaxik chike jumpa' ri b'antajik chrij ri chomaj rech utz kolb'al.

#### C. Tijoxelab' ruk discapacidades

Chrij jas rajuxik rumal M.G.L. c. 71B, § 3, rumal chrij jas ku b'ij ri Chaq'ap ri 92 rech ri Q'atb'al Tzij rech 2010, jumpa' ri Equipo rech IEP ku chomaj che ri tijoxel kolik che jun discapacidad che ku q'iloi ri kiyb'al chrij b'antajik social o che ri tijoxel konik ku b'ano b'antajik o are' che kikonik kib'anik che tzurunb'al, ri acoso, o tzenb'al chrij rumal ri u discapacidad, ri Equipo are' ku chomaj jas are' kiya'ik cham ri IEP rech ukiysaj ri b'antajik chu'quje' utzb'al rech ri tijoxel rech uq'ilik chu'quje' utzlajsik uwuch ri tzurunb'al, acoso, o

tzenb'al chrij. Iri' are' ri chak rech ri ajk'amal b'e rech ri jujun Equipo rech Tijonem Especial rech utz urilik ri tema rumal ri Equipo.

#### D. Utz tzij che ri Servicios Externos

Ri chomaj b'antajik che b'anom rumal utz tzij chrij jun tijoxel chu'quje' ajupaja rumal servicios externos are' rajuxik kib'anik chuch jonojel ri distrito. Jumpa' jun tijoxel o ajupaja kichaxik rumal servicios externos, jun utz tzij are' kib'anik che ri akyab'al no'j rech ajuste rech ri tijob'al, che ri tijob'al akyab'al no'j chu'quje'/o che ri akyab'al no'j, coordinador rech wrap round rech ri pinkaj tijob'al. Re are' kiya'o jun chomaj rech b'antajik rech umajik ub'anik ri utz tzij b'e chike ri agencias che ikolik-taj cham ri tijob'al. No'j chrij winaq' kat konik ka chab'ej are' kiya'ik chike ri ajupaja chu'quje' no'j chrij ri b'e b'antajik. Jumpa' kitaxik, ri tatnan/ajchijinel are' kiya'ik chike jun wuj ruk akyab'al noj chrji no'j, rech ka chab'ej ri agencia.

### IV. B'ANTAJIK ACADÉMICAS CHU'QUJE' MAN ACADÉMICAS

A. Jun Grupo rech Chak are' krilo ri chaxb'al uwuch rech ri q'ilb'al chrij tzurunb'al. Ri chomaj chrij uq'ilik ri tzurunb'al are' chrij ri chanim tzukunb'al, chinla' chike, chu'quje' chrij inkajchik jasach, are' kinimsaj ri inkaj ilb'al ri':

- ukojik tzij tzib'anik chu'quje' atznem rech ka b'ano rech ukiysaj ri b'antajik;
- uya'ik no'j chike ri tijoxelab' rech kib'ano ri b'antajik chrij ub'ixik jas kib'ano jumpa'kilo inkajchik tijoxelab' chuch tzurunb'al o castigo, kolik cham utzkuxik nim winaq' tob'anik; utoxik ri inkajchik tijoxelab' ki chomaj ri b'antajik chrij tzurunb'al chuquje' tzurunb'al cham ri chich, kolik cham ri chuq'ap che utztaj;
- ub'ixik ri utzb'al chrij ri kolb'al cham chich, kolik cham utzb'al chu'quje' ri utz kojb'al rech tecnología rech chich chawawem;
- utzb'al chrij ri b'antajik rech ri tijoxel rech ku b'ano chawawem saludables chuquje ruk respeto; chu'quje'
- uya'ik ri tijoxelab' cham jun utz kolb'al tijob'al chu'quje' ruk tob'anik che are' respetuoso chrij che k'i uwuch chu'quje' che kolik diferencias.

Ri tijonem rech jonojel ri tijoxelab' chuch ri b'e chu'quje' b'antajik rech ri tijoxel chrij ri chaq'ap rech ri Chomaj are' kiq'axik injal junab' cham ri nab'e ik' rech ri tijob'al junab'. Ri no'j chrij jas ri tijonem rech ri tijoxel are' kib'anik are' jujun kib'anik chuch jujun tijob'al nivel.

Ri Chomaj B'e chu'quje' ri distrito q'atb'al tzij are' ki chawik chrij ri tijoxel/tatnan q'atb'al tzij wuj junam ruk no'j chrij jas kat konik ka roq'o ri ronojel uwuchb'al rech ri Chomaj chu'quje' ri q'atb'al tzij. Jumpa' ri tijoxelab' are' kiq'axik cham ri distrito jumpa' ri nab'e ik' rech ri junab' tijob'al, ri akyab'al no'j kiya'ik chike no'j chrij ri Chomaj chu'quje' ri q'atb'al tzij rech ri distrito cham jun ik' rech ri tzib'anik b'i'.

B. Ri Tijob'al Winaq' rech New Bedford kichomaj che ri inkaj no'j rech tijonem ki to'o ri chak rech uq'ilik ri tijob'al tuzurunb'al. Iri' ki b'ij ri nim uwuch chrij ri b'ajchi' b'antajik chij tzurunb'al chu'quje' q'ib'al majb'al:

- ub'anik utz chomaj rech ri tijoxelab' chu'quje' ub'anik tijob'al chu'quje' kolb'al tijonem b'antajik;
  - ub'anik utz kolb'al tijob'al chu'quje' utz clase chike jonojel ri tijoxelab', ruk kiltik-taj ri raza, ri b'e sexual, ja kolb'al, inkajchik chrij jas ku b'ij ri q'atb'al tzij
  - ukojik utz chu'quje' no'j tzlajb'al tzij chu'quje' positivos, chu'quje' jumpa ri tijoxel rajuxik chike disciplina;
  - ukojik utz to'b'anik rumal b'antajik;
  - ub'ixik chike ri'j winaq' rech kiysaj utz b'antajik ruk ri tijoxelab';
  - ub'anik, tijonem, chu'quje' uy'aik utzelal chrij b'antajik prosociales, saludables chu'quje' utz;
  - ukojik utz no'j rumal ri salud b'antajik, ukojik ri utzb'al rech tob'anik problemas, ri tijojsikb'al chrij ub'anik ritzij kax, ri winaq' chak chu'quje' tob'anik b'antajik che kitonik chrij ri kiyb'al social chu'quje' emocional;
  - ukojik utz ri Internet; chu'quje'
  - tob'anik chike ri tijoxelab' kajb'al chu'quje' b'antajik chuch b'anb'al académicos chu'quje' extracurriculares, chu'quje' chuch ri kolb'al rech chuq'ap.
  - Inkajchik recursos are' kolik cham ri kolb'al web rech DESE cham:
- <http://www.doe.mass.edu/ssce/bullying>

## V. POLÍTICAS CHU'QUJE' B'E RUMAL UYA'IK UB'IXIK CHU'QUJE' UTZLAJSIK UWUCH RI TZURUNB'AL, RI ACOSO CHU'QUJE' REPRESALIAS

### A. Uya'ik ub'ixik ri tzurunb'al, ri acoso chu'quje' represalias

Ri uya'ik ub'ixik ri tzurunb'al, ri acoso o ri represalias are' ki konik kib'anik rumal ri ajchak, ri tijoxelab', tatnan o ajchijne, o junchik, ki konik kib'anik ruk tzij chawawem o chuch tzib'anik. Ri uya'ik ub'ixik ruk tzij chawawem rumal jun tijoxel che jun ajchak are' ki tzib'xik rumal ri ajchak. Jun tijob'al o ajchak rech ri distrito rajuxik che ri ajchak ku b'ij anaq' che ri ajk'amal b'e o ri winaq' che b'im chrij ri b'antajik rech tzurunb'al, acoso o represalias che ri ajchak kolik ri o no'j o are' xirilo. Ri Tijob'al Distrito rech New Bedford are' ub'anom jun Wuj rech Uya'ik Ub'ixik B'antajik<sup>1</sup> che kat konik ka roq'o cham ri kolb'al web rech Tijob'al Winaq' rech New Bedford. Tzij chawawem o correo electrónico rech jun tatnan/ajchijinel are' mis utz.

Wuj tzib'anik rajuxik kitaq'ik che ri ajk'amal b'e tijob'al o ukab' k'amal b'e rech ri tijob'al. Ri wuj tzib'anik che kib'anik rumal ri tijoxelab', tatnan o ajchijinel, o junchik winaq' che are' manjetaj ajchak winaq rech ri tijob'al o distritok, ki konik kib'ano ruk manjetaj kiya'o ri b'i'. Xuquje' manjetaj disciplinarios b'antajil are' kib'anik chrij xuw wuj tzib'anik ruk are' taj kolik b'i', ronojel ri wuj tzib'anik are' kib'anik tzukunb'al chrij.

Kojb'al rech ri Wuj Tzib'anik No'j chrij Incidentes are' manjetaj rajuxik chrij jun b'antajik rech ka b'anik ri a wuj tzib'anik. Xuquje', ri distrito are':

1) kin ya'o jun uwuchb'al rech ri Wuj Tzib'anik No'j chrij Incidente chuch ri Manual rech Tatnan/Tijoxel

2) b'ana' che iri' kolik cham ri nab'e oficina rech ri tijob'al, ri oficina rech no'j, ri tijob'al oficina rech ajchijijnel, xuquje' inkajchik kolb'al chomam rumal ri ajk'amal b'e o ri u ajchak

3) ya' cham ri tijob'al kolb'al web

Ri jujun chak are' ki b'anik rech uya'ik ri Wuj Tzib'anik No'j chuch ri rajuxik jmul ch'awanik rech Español xuquje' Portugués chike ajtijoxelab' xuquje' tatnan o ajchijijnel.

Chuch jumpa' kimajtik ri injal tijob'al junab', o jumpa' kiya'ik ri kichak, jujun ri ajchak rech tijob'al are' kiya'ik chike ri tzib'anik no'j rech ri q'atb'al tzij rech ri distrito chrij tzurunb'al, acoso xuquje' represalias.

Ri sustitutos, jumpa' kiya'ik ri chak chike, are' kiya'ik chike jun uwuchb'al ri wuj rech ri Chomaj chrij Tzurunb'al xuquje' kiya'ik ri utzb'al tzib'anik chrij ki b'ij che are' xiya'ik jun ri' chike. Jun no'j tzib'anik chrij ri b'e b'antajik xuquje' chakb'al, kolik cham ri b'i' xuquje' no'j ch'ab'eb'al rech ri ajk'amal b'e tijob'al o ajchak', are' kiya'ik chuch ri tijoxel xuquje' tatnan manual, chuch ri tijob'al o chuch ri kolb'al web rech ri distrito, xuquje' cham no'j chrij ri Chomaj che are' b'anom rumal ri tatnan o ajchijijnel. Ri tijob'al distrito are' ku ya'o ri tijob'al comon, kolik cham, xuquje' manjetaj q'ilom chrij, ajtijonem, administradores, tijob'al ajchijijnel, ajchak' rech cafetería, ajtob'anik, ajb'insnel rech autobús, tijonem atléticos, ajno'j chrij inkajchik tijob'al b'antajik, ukab' ajk'amal b'e, tijoxelab' xuquje' tatnan o ajchijijnel, ruk no'j tzib'anik chrij ri q'atb'al tzij ri' rech uya'ik ub'ixik ri tzurunb'al xuquje' represalias.

## 1. Uya'ik ub'ixik rumal Ajchak

Jun winaq ajchak are' ku ya'o jun no'j tzib'anik anaq che ri ajk'amal b'e o ajchak jumpa' re are' testigo o are' krilo b'antajik che are' tzurunb'al, acoso o represalias. Ri rajuxik rech uya'ixik ub'ixik che ri ajk'amal b'e tijob'al o ajchak are' manjetaj ku q'ilo ri q'atb'al tzij rech ri ajchak rech kitz'lajsej uwuch ri b'antajik o disciplinarios rajuxik ruk ti tijob'al o ri q'atb'al tzij distrito xuquje' b'e rumal ri xiq'axik xuquje disciplina.

## 2. Uya'ik ub'ixik rumal Tijoxelab', Tatnan o Ajchijijnel, xuquje' Inkajchik

Ri tijob'al o distrito ku chomaj che ri tijoxelab', tatnan, o ajchijijnel, xuquje' inkajchik che are' testigos o are' kilo ri b'antajik chrij tzurunb'al, acoso o represalias che kolik cham jun tijoxel rech ka ya'o ub'ixik che ri ajk'amal b'e tijob'al o ri ajchak. Ri uya'ik ub'ixik kat konik ka b'ano ruk manjetaj ka ya'o a b'i', xuquje' are' kib'anik jun tzukunb'al, xuquje' are' manjetaj b'antajik disciplinarios kib'anik chrij jun ajb'anol kax xuw chrij jun no'j rumal jun manjetaj xu ya'o u b'i'. Tijoxelab', tatnan o ajchijijnel, xuquje' inkajchik ki konik ki ta'o tob'anik che jun ajchak rech ka nojsaj uwuch ri wuj tzib'anik. Tijoxelab' are' kiya'ik chike utz, kolom xuquje' utz b'e rumal ri junab' rech uya'ik ub'ixik xuquje' ch'awanik chrij

ri kax rech tzurunb'al ruk jun ajchak winaq, o ruk ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak, o superintendente o winaq' che re ku b'ij jumpa' ri ajk'amal b'e o ukab' ajk'amal b'e are' ri winaq' xu b'ano ri kax.

## B. Utzlajsej uwuch jun wuj tzib'anik chrij tzurunb'al, acoso o represalias

### 1. Utzb'al

Nab'e che kib'anik ronojel ri tzukunb'al ri tzij chrij tzurunb'al, acoso o represalias, ri ajk'amal b'e o ajchak are' kib'ano ri b'e rech kib'ano ri rajuxik rech kitzlajsej ri utz kolb'al che ri winaq' xib'anik kax che xuquje'/o ku chijij ri winaq' xib'anik kax che che xaqt'e inkajchik kax. Tzlajb'al b'antajik chrij utz kolb'al are' kolik cham, xuquje' manjetaj q'ilom chrij, ub'anik jun chomaj utzb'al chrij ri winaq'; uchomaxik jun utz temche ri winaq' xib'anik kax che xuquje'/o ri ajb'anol kax cham ri tijob'al kolb'al, jumpa' ri pinkaj q'ij wa, o cham ri autobús; utzkuxik jun winaq ajchak che are' ku b'ano jun "chijib'al winaq" che ri winaq' xib'anik kax che; xuquje ujalik ri horario che ri ajb'anol kax xuquje che ri winaq' xib'anik kax che. Ri ajk'amal b'e o ri u ajchak are' ku b'ano inkajchik b'antajik rech utzkuxik ri utz jumpa' ri tijonem rech xuquje jumpa' kisik ri tzukunb'al, jas chrij rajuxik.

Ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak are' kib'ano utz chomaj rumal chijib'al che ri tzurunb'al, acoso o represalias, jun tijoxel che are' xu ya'o ub'ixik tzurunb'al, acoso o represalias, jun tijoxel che are' xu b'ano testigo chrij tzurunb'al o represalias, jun tijoxel che are' ku ya'o no'j jumpa' kib'anik ri tzukunb'al, o ri tijoxel che kolik utz no'j chrij ri ya'om noj b'antajik chrij tzukunb'al, acoso o represalia.

### 2. Chak chrij Ka Ya'o No'j chrij Inkajchik

#### a. *No'j tzib'anik chike tatnan o ajchijijnel*

Chrij uchomaxik che ri tzurunb'al, acoso o represalias are' xib'anik, ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak are' anaq' ku ya'o ub'ixik chike ri tatnan o ajchijijnel rech ri jun xib'anik kax che xuquje' che ri jun xu b'ano kax, xuquje' ri no'j chrij utzlajsik uwuch jun ri'. Xaq'te' chrij b'antajik che ri ajk'amal b'e o ri u ajchak ku ch'ab'ej ri tatnan o ajchijijnel nab'e che kib'anik ri tzukunb'al. Ri no'j tzib'anik are' utz kib'anik ruk q'atb'al tzij estatales rech 603 CMR 49.00.

#### b. *No'j Tzib'anik chike Junchik Tijob'al o Distrito*

Jumpa' ri no'j tzib'anik chrij kax are' kolik cham jun tijoxelab' che inkajchik k'i chuch tijob'al distrito, tijob'al charter, manjetaj tijob'al tinamit, utz chrij tijonem especial privada o tijob'al residencial, o tijob'al tob'anik, ri ajk'amal b'e o ri u ajchak nab'e uya'ik ub'ixik chrij ri kax anaq uya'ik ub'ixik cham ch'ab'eb'al che ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak rech ri junchik tijob'al (jmul) chrij ri b'antajik rech ri jujun tijob'al kib'ano ri rajuxik. Ronojel ri ch'awawem are' kib'anik chrij jas ku b'ij ri q'atb'al tzij xuquje' regulaciones estatales xuquje federales, xuquje' 603 CMR 49.00.

#### c. *No'j Tzib'anik che ri Q'atb'al Tzij*

Jumpa' ki konik jumpa' kijachik jun wuj tzib'anik chrij tzurunb'al, acoso, o represalias, xuquje' ri inkaj jumpa kisik ri tzukunb'al, jumpa' ri ajk'amal b'e o ri u ajchak are' kolik jun chomaj che ri cargos criminales are' xaqt'e' kiya'ik chrij ri

ajb'anol kax, ri ajk'amal b'e tijob'al are' ku ya'o ub'ixik che ri agencia local rech q'atb'al tzij. Ri wuj tzib'anik rajuxik kib'anik chrij jas ku ta'o ri rajuxik rech 603 CMR 49.00 xuquje' ub'anik chomaj utz ruk ri agencia local rech q'atb'al tzij. Xuquje', jumpa' jun kax kiq'axik chuch ri kolb'al rech ri tijob'al xuquje' kolik cham jun tijoxel nik chuch ri junab' 21 che are' manjetaj kolik u b'i' cham ri tijob'al, ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak rajuxik kich'ab'ej ri agencia local rech q'atb'al tzij jumpa' re are' kolik jun tzij chomaj che ri cargos criminales are' kiya'ik chrij ri jun che xu b'ano kax.

#### C. Tzukunb'al

Ri ajk'amal b'e o ri u ajchak are' kib'ano tzukunb'al anaq' chrij ri tzib'anik no'j chrij tzurunb'al o represalias, xuquje', ki chomaj ronojel ri no'j che kolik, are' mis ri uwuch ri (jmul) tzij xuquje' ri junab' rech ri inkaj tijoxel ikolik cham iri'.

Jumpa' ri tzukunb'al ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak are', chrij inkajchik, ku b'ano tab'anik che ri tijoxel, che ajchak, testigos, tatnan o ajchijijnel, xuquje' chike inkajchik jumpa' rajuxik. Utzb'al rech Tatnan manjetaj rajuxik rumal kib'anik ri tab'anik. Ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak (o ri winaq' che tijanik ku b'ano ri tzukunb'al) are' ku natzaj che ri winaq' che xu b'ano kax, ri jun che xib'anik kax che, xuquje' ri testigos che ri represalias are' prohibido xuquje' are' ku ya'o b'antajik disciplinario.

Ri tab'anik are' kib'anik rumal ri ajk'amal b'e o ri u ajchak (jmul are' ri Oficial B'im rumal ri tijob'al), o junchik winaq' ajchak rumal ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak, xuquje ruk no'j rech ri tijob'al ajnojib'al, che are' utz. Chrij jumpa' ki konik, xuquje' ya'om ri chak chrij tzukunb'al xuquje' chak chrij ri kax, ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak are' kib'ano utz kolem jumpa' chuch ri b'e rech ri tzukunb'al. Ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak are' kib'ano tzib'anik no'j chrji ri tzukunb'al.

B'e b'antajik chrij ri tzukunb'al tzib'anik wuj chrij tzukunb'al, acoso, xuquje' represalias are' kib'anik chrij ri q'atb'al tzij rech ri tijob'al o ri distrito xuquje' b'antajik rumal tzukunb'al. Jumpa' rajuxik, ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak konik ku ta'o no'j q'atb'al tz'ij chrij ri tzukunb'al.

#### D. Kisb'al Chomaj

Ri ajtzukunb'al are' ku b'ano jun chomaj chrij ronojel ri no'j xuquje' b'antajik. Jumpa', kiq'axik ri tzukunb'al, tzurunb'al, acoso o represalias are' tzij, ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak are' kib'ano chomaj rech uq'ilik iri' kiq'axik juchik welt xuquje' chrij utz urilik che ri winaq' xib'anik kax che are' manjetaj q'ilom chrji b'antajik cham tijob'al o uroq'ik utzb'al rumal tijob'al b'antajik..

Ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak are': 1) ku chomaj jas utz b'antajik rajuxik, jumpa' kolik, xuquje' 2) ku chomaj jas tzlajb'al b'antajik xuquje'/o disciplinas b'antajik are' rajuxik.

Are' chrij ri b'antajik, ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak xaq'te' ku chomaj ku b'ano tab'anik che ri u (ronojel) ajtij rech ri ak'al xuquje'/o tijob'al ajnojib'al, xuquje' che ri tatnan

o ajchijinel rech ri jun xib'anik kax xuquje rech ri jun xu b'ano kax, rech urilik ri social o emocional kax (jumul) che rumal ri xaq'te' b'antajik xuquje' chu rilik ri nimb'al rajuxik rech social b'antajik kiyb'al..

Ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak are' anaq' ku ya'o ub'ixik chike ri tatnan o ajchijinel rech ri winaq xib'anik kax che xuquje che ri jun che xu b'ano ri kax chrij ri no'j xiroq'ik jumpa' ri tzukunb'al xuquje', jumpa' ri tzurunb'al, acoso, o represalias jumpa' xiroq'ik, jas b'antajik are' ximajtik rech uq'il ri q'ij pitnaq' ri tzurunb'al, acoso, o represalias.

Ronojel ri no'j tzib'anik chike tatnan rajuxik utz chrij ri q'atb'al tzij xuquje regulaciones rech privacidad estatales xuquje federales. Are' rumal ri rajuxik legales chrij ri utz kolem chrij ri no'j wuj rech ri tijoxel, ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak are' manjetaj ki konik kiya'o inkaj no'j che ri tatnan o ajchijinel rech ri winaq' xib'anik kax che chrij b'antajik disciplinarios xuquje' are' kiya'ik xuw jumpa' kolik jun "tiq'eaq' naj" orden o junchik no'j che ri winaq' xib'anik kax che are' rajuxik ku entamaj rech ub'ixik violaciones.

Ri ajk'amal b'e o ri u ajchak rajuxik kiya'o ub'ixik che ri tatnan o ajchijinel rech ri winaq' xib'anik kax che chrij ri ri sistema rech ub'anik rutzil kax rech ri K'olib'al rech Tijonem Primaria xuquje' Secundaria xuquje ri b'antajik rech ka roq'o ri jun sistema ri', xuquje' manjetaj kolik chrij ri chomaj chrij ri tzurunb'al (Wila' VIII página 15, rumal tzib'anik no'j chrij ri PRS.)

#### E. Tzlajb'al uwuch ri Tzurunb'al

##### 1. Ukutik Utz B'antajik chuch Kiyb'al-B'anb'al

Rumal ri ajk'amal b'e o ri u ajchak che ri tzurunb'al, acoso, o represalias are' xib'anik, ri q'atb'al tzij are' rajuxik che ri tijob'al o distrito ku kojo inkaj tzlajb'al uwuch che ku junamsej ri rajuxik chrij responsabilidad ruk ri rajuxik chu kutik utz b'antajik. M.G.L. c. 71, § 37O (d) (v). Jujun chrij ri kiyb'al-b'antajik kiq'ek chu inq'aj chrij che ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak are' kichomaj kiya'o:

- utzjuxik jun kiyb'al-b'antajik tijonem chrij chomaj ri uq'ilik-tzurunb'al rech ri tijob'al xuquje ri distrito;
- uya'ik utz tijonem b'antajik che ri tijoxelab' o jmul winaq rech tijoxelab', ruk ri no'j rech ri ajnojib'al ajchijinel xuquje' rumal inkajchik ajchak rech ri tijob'al;
- ukojik jmul tob'anik b'antajik académico xuquje' manjetaj académico che ri tijoxelab' ku etamaj ri b'e pro-social rech ki konik kiroq'o ri utzb'al; ▪ ch'awawem ruk tatnan xuquje' ajchijinel rech ub'anik tatnan tob'anik xuquje' ub'anik nim che ri manjetaj-tzurunb'al chomaj xuquje' kiyb'al-b'anb'al cham ri ja; ▪ ukojik chomaj chrij b'antajik rech uya'ik kiyb'al social b'antajik; xuquje
- ub'anik jun chomaj chrij k'otol ch'iaj

##### 2. Ub'anik B'antajik Disciplinaria

Jumpa' ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak ku chomaj che ri b'antajik disciplinario are' rajuxik, ri b'antajik disciplinario are' kichomaxik chrij ri jas xib'anik xuquje' iri' are' ku

b'ano ri ajk'amal b'e o ri u ajchak, xuquje' uya'ik ri uwuch ri b'antajik, ri junab' rech ri tijoxelab che are' ikolik cham, xuquje' ri rajuxik chu junamsik ruk responsabilidad ruk ri kutb'al rech utz b'antajik. Ri disciplina are' chrij jas ku b'ij ri Chomaj xuquje ruk ri q'atb'al tzij b'antajik rech ri tijob'al o distrito.

Ri b'e b'antajik chrij disciplina chike tijoxelab' ruk q'ilb'al are' kib'anik rula ri Q'atb'al Tzij Utzb'al federal chike Winaq' ruk Q'ilb'al (IDEA chuch ri ch'awanik Inglés), che are' rajuxik kib'anik leer junam ruk ri q'atb'al tzij estatales chrij tijoxelab' utzb'al.

Jumpa' ri ajk'amal b'e tijob'al o ajchak ku chomaj che ri tijoxel xu b'ano jun manjetaj tzij no'j chrij tzurunb'al, acoso, o represalia, ri jun tijoxel ri' are' kiya'ik che b'antajik disciplinario.

### 3. Ukutik Utz Kolb'al chike ri Winaq' Xib'anik Kax che xuquje Chike Inkajchik

Ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak are' kichomaj jas jalg'bal, jumpa' kolik, are' rajuxik cham ri kolb'al tijob'al rech ub'anik rutzil ri utz kolb'al no'j che ri winaq' xib'anik kax che xuquje chike inkajchik. Jun utz chomaj che ri ajk'amal b'e o ajchak xaq'te' ku kojo are' chijib'al rumal ri'j winaq jumpa' ki b'inik xuquje cham kolb'al che ri tzurunb'al kib'anik o che xaq'te' are' kib'anik.

Ub'anik ri chomaj che ri tzurunb'al o acoso are' xib'anik xuquje' ri chomaj chrij ri utzb'al xuquje'/o ri b'antajik disciplinario, ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak are' ku ch'ab'ej ri winaq xib'anik kax che ruk jmul utz q'ij rech uchomaxik che are' jun b'antajik prohibida o rech represalia, xuquje' jumpa' are' rajuxik inkajchik tob'anik. Jumpa' je, ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak are' kichikunik ruk utz ajchak rech ri tijob'al rech kib'ano inkaj ri' anaq'.

## F. Utzlajsik Uwuch jun No'j Tzib'anik rech Tzurunb'al rumal Tijob'al Ajchak

### 1. Utzb'al

Nab'e che ronojel tzukunb'al chrij ri tzib'anik rumal tzurunb'al o represalia, ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak, o ri superintendente o ri u ajchak jumpa' ri ajk'amal b'e o ri ukab' ajk'amal b'e tijob'al are' ri jun xu b'ano ri kax, o che ri tijob'al comité o ri u ajchak jumpa' ri superintendente are' ri jun xu b'ano kax are' kib'anik ri rajuxik rech utzlajsik ri utz kolb'al che ri winaq' xib'anik kax che xuquje'/o chu chijisik ri winaq' xib'anik kax che chrij xaq'te' kax ri q'ij pitnaq'.

### 2. Chak chrij Uya'ik Ub'ixik chike Inkajchik

#### a. *No'j tzib'anik chike tatnan o ajchijijnel.*

Chrij ri chomaxik che ri tzurunb'al o represalias are' xib'anik, ri ajk'amal b'e tijob'al o ri u ajchak (o ri superintendente o ri ajchak b'im jumpa' ri ajk'amal o ri ukab' ajk'amal b'e tijob'al are' ri xaq'te ajb'anol kax, o ri tijob'al comité o ri ajchak b'im jumpa' ri superintendente are' ri xat'e ajb'anol kax) are' anaq' ku ya'o ub'ixik che ri tatnan rech ri winaq' xib'anik kax che xuquje' che ri ajb'anol kax xuquje' che ri jun che tinaik ku

tzlajsej jun ri'. Cham xaq'te' kolik b'antajik che ri tatnan ki ch'abixik nab'e che jun tzukunb'al. Ri no'j tzib'anik are' k'i kib'anik chrij ri q'atb'al tzij estatales cham 603 CPR 49.00.

*b. No' Tzib'anik che Junchik Tijob'al o Distrito*

Jumpa' ri winaq ku ya'o ub'ixik ri kax che ikolik ri tijoxelab' cham k'i chuch jun tijob'al distrito, tijob'al charter, manjetaj tijob'al distrito, q'ij rech tijonem especial privado aprobado o tijob'al residencial o tijob'al colaborativa, ri ajk'amal b'e tijob'al o ri b'im ajchak (o ri superintendente o ri ajchak b'im jumpa' ri ajk'amal b'e tijob'al o ri ukab' ajk'amal b'e tijob'al are' ri xaq'te' ajb'anol kax, o ri tijob'al comité o ri ajchak b'im jumpa' ri superintendente are' ri xaq'te' ajb'anol kax) ri nab'e wuj no'j rech ri kax are' anaq' kiya'ik uya'ik ub'ixik cham ch'ab'eb'al che ri ajk'amal b'e tijob'al o ri b'im ajchak rech ri junchik (jmul) tijob'al chrij ri kax rech ri jujun tijob'al are' xaq'te' ku b'ano rajuxik b'antajik. Ronojel ch'awanik are' kib'anik chrij ri tzib'anik ruk ri q'tab'al tzij xuquje' regulaciones rech privacidad estatales xuquje' federales, xuquje' 603 CMR 49.00.

*c. No'j Tzib'anik chrij ri Q'atb'al Tzij Kojb'al*

Jumpa' kat konik chrij q'axnaq' ri jachib'al jun no'j tzib'anik chrij tzurunb'al o represalia, kolik q'axnaq' ri tzukunb'al, jumpa' ri ajk'amal b'e tijob'al o ri ajchak b'im (o ri superintendente o ri ajchak b'im jumpa' ri ajk'amal b'e tijob'al o ri ukab' ajk'amal b'e tijob'al are' ri xaq'te' ajb'anol kax, o ri tijob'al comité o ri ajchak b'im jumpa' ri superintendente are' ri xaq'te' ajb'anol kax) kolik jun utz no'j rech u chomaxik che are' ki konik kib'anik cargos penales chrij ri ajb'anol kax, ri ajk'amal b'e tijob'al are' ku ya'o u b'ixik che ri agencia rech kojb'al rech ri q'atb'al tzij local. Ri tzib'anik no'j are' utz chrij ri rajuxik che 603 CMR 49.00 xuquje' chomaj b'im localmente ruk ri agencia rech kojb'al rech ri q'atb'al tzij local.

*d. Tzukunb'al*

Ri ajk'amal b'e tijob'al o ri ajchak b'im (o ri superintendente o ri ajchak b'im jumpa' ri ajk'amal b'e tijob'al o ri ukab' ajk'amal b'e tijob'al are' ri xaq'te' jab'anol kax, o ri tijob'al comité o ri ajchak b'im jumpa' ri superintendente are' ri xaq'te' ajb'anol kax) are' ku b'ano tzukunb'al anaq' chrij ri ronojel wuj no'j rech ri tzurunb'al o represalias xuquje' jumpa' ku b'ano, are' q'ib'ano chomaj chrij ronojel no'j kolik, kolik cham ri uwuch chrij ri no'j b'im.

Jumpa' ri tzukunb'al, ri ajk'amal b'e tijob'al o ri ajchak b'im (o ri superintendente o ri ajchak b'im jumpa' ri ajk'amal b'e tijob'al o ri ukab' ajk'amal b'e tijob'al are' ri xaq'te' ajb'anol kax, o ri tijob'al comité o ri ajchak b'im jumpa' ri superintendente are' ri xaq'te' ajb'anol kax) ku b'ano, junam ruk inkajchik, tijoxelab' tab'anik, ajchak, testigos, tatnan xuquje inkajchik jumpa' rajuxik. Ri q'atb'al tzij che are' u chak rumal ri tzukunb'al are' ku ya'o u bixik che ri xaq'te' ajb'anol kax, winaq' xib'anik kax che, xuquje' testigos chrij ri nim b'antajik rech ri tzukunb'al, ri chak che rajuxik ke kib'ano utz xuquje' che represalias chrij jun che ku ya'o ub'ixik ri tzurunb'al o ku ya'o no'j jumpa' ri tzukunb'al rech ri tzurunb'al are' prohibida xuquje' are' ku ya'o b'antajik disciplinarias. Ri ajtzukunb'al are' ku kolo jun tzib'anik no'j wuj chrij ri tzukunb'al.

### 3. Chomaj

Ri ajk'amal b'e tijob'al o ri ajchak b'im (o ri superintendente o ri ajchak b'im jumpa' ri ajk'amal b'e tijob'al o ri ukab' ajk'amal b'e tijob'al are' ri xaq'te' ajb'anol kax, o ri tijob'al comité o ajchak b'im jumpa' ri superintendente are' ri xaq'te' ajb'anol kax) are' ku b'ano jun chomaj chrij ri ronojel ri no'j xuquje' b'antajik. Jumpa', q'axnaq' ri tzukunb'al, ri tzurunb'al o represalia are' tzij, ri ajk'amal b'e tijob'al o ajchak b'im are' kib'inik utz ruk chomaj o rech uq'ilik kib'anik junchik welt xuquje' rech ri winaq' kib'anik kax che manjetaj q'ilom che ku b'ano tijob'al o ku roq'o utzb'al rumal ri b'antajik tijob'al. Ri ajk'amal b'e tijob'al o ri ajchak b'im are': 1) ku chomaj jas utzb'al b'antajik are' rajuxik, jumpa' jun, xuquje' 2) ku chomaj jas are' tzlajb'al b'antajik xuquje'/o b'antajik disciplinario are' rajuxik.

Ri ajk'amal b'e tijob'al o ri ajchak b'im (o ri superintendente o ri ajchak b'im jumpa' ri ajk'amal b'e tijob'al o ri ukab' ajk'amal b'e tijob'al are' ri xaq'te' ajb'anol kax, o ri tijob'al comité o ri ajchak b'im jumpa' ri superintendente are' ri xaq'te' ajb'anol kax) are' anaq' kiya'ik ub'ixik chike ri tatnan rech ri jun xib'anik kax che xuquje' ri ajchak' ajb'anol kax chrij ri no'j rech ri tzukunb'al xuquje', jumpa' ri tzurunb'al o ri represalia are' xiroq'ik, jas b'antajik are' ximajtik kib'anik rech uq'ulik inkajchik b'antajik rech tzurunb'al o represalia. Ronojel no'j tzib'anik chike ri tatnan rajuxik kib'ano ruk ri q'atb'al tzij xuquje' regulaciones rech privacidad estatales xuquje' federales.

## VI. CHAKB'AL RUK AJUPAJA

Ri Tijob'al Tinamit rech New Bedford ku chomaj che ri chak rumal uq'ilik-tzurunb'al are' k'i utz jumpa' ri tijob'al ku b'ano xuquje' tob'anik ruk ri ajupaja rech ri tijoxel. Recursos chike ri ajupaja xuquje' ch'awanik ruk ke are' jun nim uwuch rumal utz chak. Ri distrito are' ku ya'o ub'ixik chike ri tatnan o ajchijijnel chrij ri q'ilb'al rech tzurunb'al xuquje' b'antajik chomaj kojik rumal ri tijob'al are' kolik cham:

- (i) jas tatnan xuquje ajchijijnel ki konik kib'anik nim che ri chomaj rech tijonem cham ri ja xuquje utoxik ri tijob'al o ri chomaj rech ri distrito;
- (ii) ri manjetaj utz chri ri tzurunb'al chrij ronojel ikolik chuch;
- (iii) ri nim b'antajik rech ri utz kolb'al chuch línea xuquje' ri manjetaj utz rumal acoso cham ch'ich'.

Tatnan xuquje' ajchijijnel are' mis kiya'ik ub'ixik chike chuch tzib'anik jumpa' kimajtik rech ri jujun tijob'al junab' chrij ri chaq'ap chrij Tzurunb'al Q'ilb'al xuquje' Intervención Chomaj chuch ri Manual Tijoxelab' rech ri ak'al. Ri Uwuchb'al rech ri Chomaj, Q'atb'al Tzij xuquje' ronojel Wuj are' kolik cham ri kolb'al web rech ri tijob'al distrito. Ri no'j ri' are' kiya'ik chuch ri ch'awanik che k'i kojik chuxol ri tatnan o ajchijijnel.

### A. Tatnan tijonem xuquje recursos

Ri tijob'al xuquje'/o ri distrito are' ku tzujuj tijonem programas chike tatnan xuquje' ajchijijnel che are' kilo ri b'antajik tatnan rech ri chomaj rech tijononem rumal manjetaj-tzurunb'al xuquje' chomaj rech tijonem rumal b'antajik social che kojik rumal ri distrito o ri tijob'al. Ri programas are' ki tzujuxik chike ri jujun winaq pla tijob'al o ruk kichib'il ruk ri PTO, Tijob'al No'j, o Tijonem Especial Consejo Asesor rech Tatnan, junam ruk Tijonem enlaces chike tatnan are' kib'ano rech kolik chuch ri kolb'al web

distrito. Wuj no'j are' ki jachik chike tatnan chuch ri junab'.

**B. Rajuxik chrij uya'ik ub'ixik**

Tatnan xuquje' ajchijijnel are' kiya'ik ub'ixik che chuch tzib'anik jumpa' ri majb'al rech ri jujun tijob'al junab' chrij ri chaq'ap chrij ruk ri tijoxel rech Tzurunb'al Q'ilb'al xuquje Intervención Chomaj chuch ri Manual rech ri Tijoxel rech ri ak'al. Ri uwuchb'al rech ri Chomaj, Q'atb'al Tzij xuquje ronojel Wuj are' kolik cham ri kolb'al web rech ri tijob'al distrito. Ri no'j ri' are' kiya'ik chuch ri tzij o ch'awanik che k'i kojik chuxol ri tatnan o ajchijijnel.

## **VII. PROHIBICIÓN CHRIJ RI TZURUNB'AL, ACOSO XUQUJE' RI REPRESALIAS**

Ri b'antajik chrij tzurunb'al o acoso, che are'o koli chuch acoso cham ch'ich, are' prohibidos:

- (i) chuch tijob'al ulew xuquje' kolb'al kolik inkaj che ri tijob'al ulew, che jun patrocinado rumal ri tijob'al o b'antajik chrij tijob'al, chak, o programa che cham o manjetaj cham ulew rech ri tijob'al, chuch jun tanb'a' tijob'al autobús o junchik chich rech, q'ajom o kojik rumal jun tijob'al distrito o ri tijob'al; o chuch ri kojb'al rech tecnología o jun chich electrónico rech, q'ajom o kojik rumal jun tijob'al distrito o tijob'al, xuquje'
- (ii) cham jun kolib'al, b'antajik, chak, o programa che manjetaj chrij ri tijob'al chuch ri kojb'al rech tecnología o jun chich electrónico rech, q'ajom o kojik rumal ri tijob'al distrito o ri tijob'al, jumpa' ri b'antajik ku b'ano jun kolb'al ruk ch'oj rumal ri winaq kib'anik kax che o che ri testigos, ku b'ano kax chrij ri u derechos cham tijob'al, o chrij ri kojb'al xuquje' k'i ku sacho uwuch ri tijonem b'e o tuzum b'antajik rech jun tijob'al.

Ri represalias chrij jun winaq che ku ya'o ub'ixik ri tzurunb'al o acoso, ku ya'o no'j jumpa' ri tzukunb'al chrij tzurunb'al, o testigos o kolik jun tzij no'j chrij ri tzurunb'al are' mis prohibido.

Chrij jas tzib'am chuch M.G.L. c. 71, § 37O, manjetaj jun Chomaj rajuxik che ri distrito o tijob'al che jun ajchak manjetaj rumal jun b'antajik-tijob'al chrij b'antajik, chak, o programas.

## **VIII. SISTEMA RUMAL UTZB'AL CHRIJ PROBLEMAS**

Chaq'ap 86 rech ri Retal rech 2014 xu jalo ri Chaq'ap 370 rech ri Chaq'ap 71 rech ri Q'atb'al Tzij General rech ku ya'o (g) (v): Ri Chomaj rajuxik ku ya'o ub'ixik chike ri tatnan o ajchijijnel rech ri winaq kib'anik kax che chrij ri Kolib'al Sistema Rumal Utzb'al chrij Proglemas xuquje' ri b'e rumal u tzukuxik tob'anik o unojsik uwuch jun queja chuch ri PRS. Ri no'j are' kib'anik rumal ri keb chuch uwuchb'al wuj xuquje' wuj electrónico. Jun tatnan/ajchijijnel kraj ku nojsaj uwuch jun queja/chomaj manjetaj cham ri distrito kib'anik ruk ri Sistema rumal Utzb'al rech Problemas rech Kolib'al Tijonem Nab'e Ucholajil xuquje Ukab' Ucholajil (PRS chuch ri tzib'anik Inglés). Ri inkaj no'j ri' kat konik ka roq'o cham <http://www.doe.mass.edu/pqa>, ri correo electrónico kat konik ka taq'b'uk cham [compliance@doe.mass.edu](mailto:compliance@doe.mass.edu). o ri winaq ki konik kib'ano ch'ab'eb'al cham 781-338-3700. Uwuchb'al wuj rech ri no'j ri' are' mis kolik cham ri oficina rech ri Superintendente.

## **IX. NO'J**

## **Ri inkaj no'j are' rumal ri M.G.L. c. 71, §370.**

Ajb'anol Kax are' jun tijoxel o winaq rech ri tijob'al ajchak ku b'ano ri tzurunb'al, cham ch'ich' tzukunb'al, o represalias chrij ri tijoxel.

Tzurunb'al, chrij jas tzib'am chuch M.G.L. c. 71, § 37O, are' ri k'i kojb'al rumal jun o k'i tijoxelab' o jun winaq' rech ri tijob'al ajchak rech jun tzib'anik, o tzij electrónico o b'antajik b'aq'il o kutb'al o keb' chike ri inkaj ri', chrij jun winaq che:

- i. ub'anik b'aq'il o chomaj kaxil che ri winaq o kax che ri jasach rech ri winaq;;
- ii. uya'ik ri winaq chuch tzij xib'nel rech kax chrij re o kax che ri u jasach;
- iii. ub'anik jun kax kolb'al cham ri tijob'al che ri winaq;
- iv. uq'ilik ri derechos rech ri winaq cham ri tijob'al; o
- v. ku q'ilo ri chak xuquje k'i ri b'e tijonem o ri b'antajik b'im rumal jun tijob'al.

Chich Tzurunb'al are' tzurunb'al chuch ri kojb'al rech tecnología o chich electrónico junam ruk ch'ab'eb'al, ch'ab'eb'al celular, kematz'ib', xuquje ri Internet. Iri' kolik cham, xuquje' manjetaj q'ilom chrij, correo electrónico, anaq' tzib'anik, xuquje', kutb'al cham Internet. Wila' M.G.L. c. 71, § 37O rumal ri no'j q'atb'al tzij chrij chich tzurunb'al.

Acoso kolik cham, xuquje manjetaj q'ilom chrij, b'antajik jumpa' chrij ri sexo rech ri winaq (género), raza, tz'ajb'al, origen nacional, religión, junab', minusvalía xuquje'/o q'ilb'al xuquje' b'e sexual xuquje' jumpa' ri b'antajik are' manjetaj utz rumal ri junchik winaq. Rech kat konik ka b'ano jun queja, ri acoso rajuxik are' nim uwuch, k'i kib'anik, o nim che are' ku b'ano manjetaj utz kax che ri tijonem rech jun tijoxel ruk ku b'ano jun kolb'al xib'al, kax o ruk tzenb'al. Jumpa' jun-kax che kopnik chuch ri acoso, iri' are' nim ub'antajik. Wila' ri FPS Q'atb'al Tzij 5147 rumal k'i no'j. Hot Spot (Utz Kolb'al) are' jun kolib'al cham o chrij ri tijob'al ulew cha are' jun che ri tzurunb'al/acoso che iri' are' jumul kiq'axik.

K'olib'al ruk Ch'oj, tzib'am chuch M.G.L. c. 71, § 37O, are' jun b'antajik che cham ri tzurunb'al ku b'ano che ri tijob'al kolik chuch ri b'antajik rech kixib'ixik, ku b'ano ki tz'enik, o yoq'nik che are' nim uwuch o kokik rech ku b'ano b'antajik chrij ri tijonem rech ri tijoxel.

Represalias are' jun b'antajik chrij xib'xik, represalia, o acoso che jun tijoxel che ku ya'o ub'ixik ri tzurunb'al o acoso, kiya'o no'j jumpa' jun tzukunb'al rech tzurunb'al o acoso, o testigos o kolik utz no'j chrij ri tzurunb'al o acoso.

Ajchak kolik cham, xuquje' manejtaj q'ilb'al chrij, altij, administradores, ajnojib'al, tijob'al ajchijinel , ajchak rech cafetería, ajtob'anik, ajb'insb'al autobús, ajtij atléticos, ajtij rech b'antajik extracurriculares, ajchak rumal tob'anik, o ukab' ajk'amal b'e tijonem.

Winaq chuch Kax are' jun tijoxel che chrij kib'anik tzurunb'al, chich tzurunb'al, acoso, o represalias.

## **X. JUNAMB'AL RUK INKAJCHIK Q'ATB'AL TZIJ**

Chrij ri q'atb'al tzij estatales xuquje' federales, xuquje' ri q'atb'al tzij rech ri tijob'al o distrito, ni jun winaq are' kib'anik discriminar chuch k'amik cham jun tijob'al tinamit rech jun tinamit o

rech uroq'ik utzelala, privilegios xuquje tijonem rumal ri inkat tijob'al tinamit rumal raza, tz'ajb'al, religión, ascendencia, origen nacional, sexo, puaq', b'e académico, identidad o kutb'al rech género, apariencia física, orientación sexual o q'ilb'al mental, física, rech kiyb'al o sensorial, o rumal junam chak ruk winaq che kolik o che xaq'te' kolik jun o k'i chuch jun rech ri kutb'al ri'. Ni jun chuch ri Chomaj ri' ku q'ilo che ri tijob'al o distrito rech ku b'ano b'antajik rumal utzb'al chrij ri discriminación o ri acoso chrij ri ukamik jun winaq che jun b'e che chijim legalmente chrij ri q'atb'al tzij locales, estatales o federales, o ri q'atb'al tzij rech ri tijob'al o ri distrito.

Xuquje', ni jum Chomaj are' b'anom o rumal uq'ilik ri u chak ri tijob'al o distrito rech ku b'ano b'antajik disciplinario o junchik b'antajik chuch M.G.L. c. 71, §§ 37H or 37H1/2, M.G.L. c.71, §§ 41 xuquje' 42, M.G.L. c 76 § 5 inkajchik q'atb'al tzij kojik, o tijob'al locales o q'atb'al tzij distrito chrij u tzlajb'al ri b'antajik violento, kax, o manjetaj utz, utakel chrij je ri Chomaj ku chuq'o ri b'antajik..

#### **Apéndice A:**

Ri Wuj rech Uya'ik Ub'ixik ri Incidente rumal Uq'ilik xuquje' Intervención chrij Tzurunb'al (Bullying Prevention & Intervention Incident Report Form chuch tzij Inglés) rech ri distrito kat konik ka roq'o cham ri kolb'al web distrito rech [www.newbedfordschools.org](http://www.newbedfordschools.org) chuxé' staff<district forms<Office of School Performance<Bullying Prevention & Intervention Incident Report Form.

Ri Wuj rumal Ub'ixik are' mis kolik cham ri oficinas rech ri tijob'al xuquje' cham ri K'olib'al rumal Tob'anik rech Tijoxel.

Adoptado: Ujulajuj Ik' 14, 2011

Xijalik: Uwaq' Ik' 13, 2016

Xinikoxik: Kab'lajuj Ik' 12, 2022

Referencia rech ri Archivo: JICFB